

Libertés

**L'Ukraine à la page**

**COGNAC**

**15/18 NOV. 2012**

**Centre de Congrès la Salamandre**

[www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com)



LITTERATURES  
EUROPEENNES  
COGNAC

**Entrée libre**

MUSIQUES

## LA CULTURE DÉBORDE, LE NOUVEAU TÉLÉRAMA AUSSI

*Le monde bouge. Pour vous, Télérama explose chaque semaine, de curiosités et d'envies nouvelles.*



Plus de débordements sur [telerama.fr](http://telerama.fr)

Chaque mercredi chez votre marchand de journaux

Voir aussi : [LE COUPURE DU PARADIS](#) / [UNITE](#)

# Libertés

## L'Ukraine à la page

## Україна на часі

Cette édition a pour nous une saveur toute particulière. Chaque année, nous souhaitons vous faire partager nos découvertes d'auteurs, mais aussi explorer avec vous de nouveaux horizons, ressentir des émotions nouvelles. Après l'Espagne, nous partons à l'Est, aux confins de l'Europe, en Ukraine : un pays au carrefour des cultures et pourtant si méconnu, un pays attachant, au passé souvent douloureux.

C'est en 2009, à la faveur d'une rencontre, de celles que LITTERATURES EUROPEENNES COGNAC sait si bien nous réserver, que l'idée de choisir l'Ukraine comme pays à l'honneur s'était imposée petit à petit, jusqu'à devenir une évidence.

Alors n'hésitez pas, c'est un appel à la curiosité, une invitation à un voyage inédit, laissez-vous embarquer *en toute liberté* ! Ce thème nous ne l'avons pas retenu par hasard, vous vous en doutez bien, et vous le découvrirez peu à peu au fil des débats, des tables-rondes, des films, des expositions.

Pendant ces quatre jours, venez discuter librement avec les auteurs, traducteurs, éditeurs, journalistes, réalisateurs... Venez flâner dans les allées et regarder des images, écouter de la musique, emplissez-vous les yeux, l'esprit, le cœur. C'est une occasion unique d'aller à la rencontre et d'échanger avec des écrivains européens qui vous est ici offerte, et, comme le soulignait Victor Hugo : *Qui que vous soyez qui voulez cultiver, vivifier, édifier, attendrir, apaiser, mettez des livres partout !*

Nous espérons que vous vivrez cette édition 2012 avec autant de plaisir que nous en avons eu à la préparer pour vous. Belles rencontres !

### Nicole Cornibert

Présidente

### Sophie Jullien

Directrice

### L'Equipe

Nicole Cornibert Présidente

Sophie Jullien Directrice

Séverine Palacin Chargée de communication

Sabrina Fort Responsable des voyages

Monique Janin Agencement & décoration

Paola Authier Prix Jean Monnet & librairies



**BASE AÉRIENNE 709 "Commandant Ménard"**  
Des ailes au service de la littérature : l'armée de l'air s'implique

# Le Magazine Littéraire

“La littérature est l'essentiel, ou n'est rien.”

Georges Bataille



## Le dossier

Conçu par des spécialistes, 40 pages pour mieux connaître un écrivain ou pour approfondir un thème littéraire.

## La vie des lettres

Nouvelles tendances, nouveaux enjeux...  
Pour tout savoir sur l'actualité du livre.

## L'œil de la critique

Un engagement fort et sélectif en faveur des ouvrages qui viennent de paraître.

## Le magazine des écrivains

Grands entretiens, portraits, textes d'auteurs...  
Rendez-vous au cœur de la création littéraire.

DISPONIBLE EN KIOSQUE CHAQUE MOIS

# Sommaire

## Editos

■ Président du Centre National du Livre .....	6
■ Présidente de la Région Poitou-Charentes .....	6
■ Président du Conseil général de la Charente .....	7
■ Maire de la Ville de Cognac .....	7

## Le Programme

(sous réserve de modifications)

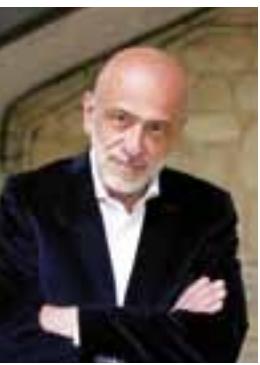
■ Auteurs invités .....	
■ Prix Jean Monnet de Littérature européenne .....	11
■ Prix des Lecteurs, parrainé par le Groupe Garandeau .....	13
■ Prix Jean Monnet des Jeunes Européens .....	14
■ Jeudi 15 novembre .....	15
■ Vendredi 16 novembre .....	17
■ Samedi 17 novembre .....	21
■ Dimanche 18 novembre .....	26
■ Dédicaces & animations .....	30
■ Jeunesse .....	32
■ Bande dessinée .....	35
■ Expositions .....	37
■ Balades ukrainiennes .....	38
■ Eurociné .....	41
■ Remerciements .....	48
■ Guide pratique .....	50

Ce symbole indique les rencontres consacrées à l'Ukraine, pays à l'honneur.

Voyages  
**Robin**

10, rue du Canton - 16100 Cognac  
Tél : 05 45 35 37 40  
email : robin.cognac@wanadoo.fr

# Editos



**Jean-François  
COLOSIMO**  
*Président du Centre  
national du livre*

L'Europe, bien avant de s'incarner politiquement, a été une réalité culturelle.

C'est ce que rappelle avec brio le festival de Cognac qui, chaque année, explore et révèle une page singulière de ce continent où le livre a toujours fait rempart contre les tragédies et les barbaries.

Ainsi, du 15 au 18 novembre 2012, la cité charentaise se muera à nouveau en un carrefour littéraire, nous permettant cette fois de découvrir les littératures de l'Ukraine, pays dont la vocation même est de se situer à la croisée de l'Est et de l'Ouest.

Cette édition ne sera pas seulement une occasion de souligner que, suivant la formule de Voltaire, l'Ukraine "a toujours aspiré à être libre". Parce qu'ils savent rendre parlantes en leur universalité une langue et une mémoire qui ne sont pas indifférentes aux nôtres, les romanciers, les essayistes, les poètes et les traducteurs, venus de Kiev et d'ailleurs, éclaireront, de rencontres en tables-rondes et lectures, ce qu'il faut appeler notre communauté de destin.

Par-là, le Centre national du livre s'honneure de soutenir sans relâche une manifestation qui fait vivre la fraternité par l'écrit.



**Ségolène  
ROYAL**  
*Présidente  
de la Région  
Poitou-Charentes  
Ancienne Ministre*

"Asseyons-nous sur un banc, je vais vous raconter - un malheur est arrivé et on craint même de s'en souvenir." La première phrase du roman *Le prince jaune* que nous devons au poète et écrivain Vassyl Barka, est une invitation à découvrir l'Histoire du peuple d'Ukraine, longue marche vers la Liberté, envers et contre tous les totalitarismes.

La création artistique en général et la littérature en particulier, sont les armes pacifiques mais ô combien essentielles de l'Humanité en lutte, tout simplement parce que l'écrivain nous donne la force de vaincre l'oubli officiel, l'oubli organisé.

C'est le thème que les organisateurs ont choisi pour cette nouvelle édition de LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC et je me réjouis que notre Région puisse accueillir de nombreux auteurs venus de toute l'Europe pour un temps fort d'échanges et de réflexion autour des Libertés.

Poitou-Charentes soutient cette initiative, comme l'ensemble des acteurs engagés pour le rayonnement culturel de notre territoire, un rayonnement qui doit profiter à tous les publics car nous voulons que la culture soit accessible au plus grand nombre.

Je vous souhaite un beau voyage au cœur de l'Ukraine, de belles rencontres, beaucoup de bonheurs partagés au cours de ces quatre jours de bouillonement intellectuel à Cognac.



**Michel  
BOUTANT**  
*Président  
du Conseil général  
Sénateur  
de la Charente*

2012, il faut y associer l'autodétermination ou "le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes", principe inclus dans la Charte des Nations Unis de 1945. Cette année, seront ainsi soulevées des questions complexes, délicates parfois, qui ont façonné l'identité d'un peuple porté par la volonté d'être libre.

Thème de cette édition, la notion de "libertés" rythmera les échanges et rencontres de ce week-end de lecture, invitant les visiteurs à sustenter leur désir de découvrir la culture et la littérature d'un autre pays, un territoire "étranger" et européen.

En tant que Président du Conseil général de la Charente, j'encourage cette "fraternité européenne" si chère à Victor Hugo. Je soutiens cette diffusion de la culture, sous toutes ses formes, gage d'une ouverture d'esprit, garante de notre démocratie, repoussant ainsi la tentation du repli sur soi.

Que soient ici remerciées Nicole Cornibert ainsi que toutes les bonnes volontés des Littératures Européennes Cognac pour leur implication en faveur de cette belle manifestation, dont le Département de la Charente est un fidèle partenaire.

A tous, je souhaite un très beau moment littéraire 2012, berceau d'histoires venues de l'Est et de récits de libertés.



**Michel  
GOURINCHAS**  
*Maire de la Ville  
de Cognac*

A l'orée de l'édition 2012, c'est une nouvelle page du grand livre des Littératures Européennes Cognac qui se tourne. L'Espagne fait ainsi place à l'Ukraine, pays considéré comme l'âme slave de l'Europe. Partir à la découverte de ce pays de l'Europe de l'Est, c'est aller à la rencontre d'une culture trop méconnue, ainsi que d'une certaine vision de la littérature.

En effet, si la littérature ukrainienne moderne est née au 19<sup>ème</sup> siècle, avec notamment les œuvres de Ivan Kotliarevsky, c'est bien la chute de l'URSS et l'indépendance acquise par la nation à cette occasion qui marquent véritablement la renaissance littéraire ukrainienne. Youri Andrukhovych, Serhiy Jadan, Oksana Zaboujko, Ihor Pavliouk, qui sont parmi les écrivains modernes les plus connus, méritent ainsi l'attention de tous les passionnés de littératures.

L'occasion d'en connaître davantage sur ces femmes et hommes illustres vous est donnée les 15, 16, 17 et 18 novembre prochains pour l'édition 2012 des Littératures Européennes Cognac. Cette manifestation s'inscrit désormais comme un des temps forts de la vie culturelle cognacaise. Une invitation livresque et humaine, au service du livre et de la lecture, au service de toutes les littératures d'Europe. L'énergie et le dynamisme qui animent Nicole Cornibert, Sophie Jullien et leur équipe, transportent et donnent l'envie de les accompagner, au-delà de nos frontières hexagonales.

Soyons nombreux à participer aux tables rondes, débats, échanges et rencontres. Soyons nombreux à venir saluer les lauréats des Prix Jean Monnet et du prix Bouchon de Culture. Participons par notre présence à ce précieux mélange culturel fait de bleu et de jaune, fait d'auteurs habités par la passion de la littérature et de la culture de leur pays.

# Auteurs invités

## Quand les rencontrer ?

<b>Hubert Artus</b> p.29	dimanche 18	<b>15h30</b>	Café littéraire
<b>Galia Ackerman</b> p.23	sam. 17 / dim. 18	<b>15h00 / 15h30</b>	Auditorium
<b>Yuri Andrukhovych</b> p.29	sam. 17 / dim. 18	<b>10h00 / 18h00</b>	Auditorium
<b>Igor Baranko</b> p.35	vendredi 16	<b>14h00</b>	Café littéraire
<b>Pierre-Louis Basse</b> p.28	dimanche 18	<b>15h30</b>	Café littéraire
<b>Katerina Biletna</b> p.33	sam. 17 / dim. 18		Librairie européenne 1er étage
<b>Hélène Blanc</b> p.15	jeudi 15	<b>16h00</b>	Auditorium
<b>Sébastien Bocquet</b> p.36	dimanche 18	<b>15h30</b>	Auditorium
<b>Mikhail Chichkine</b> p.18	vendredi 16	<b>17h00</b>	Café littéraire
<b>Irène Cohen Janca</b> p.32	samedi 17	<b>10h00</b>	Café littéraire
<b>Gérard de Cortanze</b> p.24	samedi 17	<b>16h30</b>	Auditorium
<b>Nicolas d'Estienne d'Orves</b> p.24	samedi 17	<b>16h30</b>	Auditorium
<b>Agnès de Lestrade</b> p.32	samedi 17	<b>10h00</b>	Café littéraire
<b>Daniel de Roulet</b> p.27	dimanche 18	<b>15h30</b>	Auditorium
<b>Lyubko Deresh</b> p.39	samedi 17	<b>10h00 / 15h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Iryna Dmytrychyn</b> p.19	vendredi 16	<b>18h00</b>	Auditorium
<b>David Emton</b> p.15	jeudi 15	<b>18h30</b>	Château de Cognac
<b>Claire Gratias</b> p.32	sam. 17 / dim. 18		Librairie Jeunesse 1er étage
<b>Alain Guillemoles</b> p.19	ven. 17 / dim. 18	<b>18h00 / 14h30</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Léonid Guirchovitch</b> p.25	sam. 17 / dim. 18	<b>16h30</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Hubert Haddad</b> p.22	sam. 17 / dim. 18	<b>14h00</b>	Café littéraire / Auditorium

<b>İgort</b> p.35	ven. 16 / sam. 17	<b>15h30 / 15h00</b>	Café littéraire / Auditorium
<b>Luba Jurgenson</b> p.26	dimanche 18	<b>14h00</b>	Auditorium
<b>Stephen Kelman</b> p.14	jeudi 15	<b>14h00</b>	Auditorium
<b>Andreï Kourkov</b> p.21	samedi 17 dimanche 18	<b>10h00 / 17h00</b>	Auditorium Café littéraire / Auditorium
<b>Marina Lewycka</b> p.21	sam. 17 / dim. 18	<b>10h00 / 17h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Maria Matios</b> p.26	sam. 17 / dim. 18	<b>14h00 / 10h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Simon Mawer</b> p.28	dimanche 18	<b>16h30</b>	Café littéraire
<b>Eric Naulleau</b> p.26	sam. 17 / dim. 18	<b>18h00 / 14h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Lucile Placin</b> p.32	sam. 17 / dim. 18		Librairie Jeunesse 1er étage
<b>Philippe Renonçay</b> p.24	samedi 17	<b>16h30</b>	Auditorium
<b>Roman Rijka</b> p.18	samedi 17	<b>15h00</b>	Auditorium
<b>Gilles Rozier</b> p.27	dimanche 18	<b>14h30</b>	Café littéraire
<b>Jaroslav Rudíš</b> p.22	samedi 17	<b>15h00</b>	Café littéraire
<b>Francesc Serés</b> p.17	ven. 16 / sam. 17	<b>11h00 / 16h00</b>	Café littéraire
<b>Anna Shevchenko</b> p.39	samedi 17	<b>10h00 / 15h00</b>	Auditorium
<b>Janet Skeslien Charles</b> p.25	sam. 17 / dim. 18	<b>17h00</b>	Café littéraire / Auditorium
<b>Natasha Solomons</b> p.14	jeu. 15 / dim. 18	<b>14h00 / 17h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Mariusz Szczygiel</b> p.23	samedi 17	<b>16h00</b>	Café littéraire
<b>Laurence Vilaine</b> p.17	dimanche 18	<b>14h00</b>	Auditorium

• • •

*Retrouvez-les en dédicaces le temps du week-end, ainsi que d'autres auteurs (p. 30) et lors de rencontres en bibliothèques (p. 38)*

Sous réserve de modifications.



**Citôtel le Cheval Blanc**  
Au cœur de la ville  
**Tél. 00 33 (0)5 45 82 09 55**  
[www.hotel-chevalblanc.fr](http://www.hotel-chevalblanc.fr)



Placements - Epargnes - Santé  
Entreprises - Particuliers

**Bertrand Michaud** - Agent Général

114, avenue Victor Hugo - 16100 Cognac  
Tél : 05 45 32 42 19 - Fax : 05 45 35 29 54 - [bertrand.michaud@agents.allianz.fr](mailto:bertrand.michaud@agents.allianz.fr)



Le Conseil général participe au développement de l'offre culturelle en Charente en finançant les scènes musicales et les festivals. Animations archéologiques, été actif et projections de films en plein air l'été, ateliers BD, spectacles au collège, « Au fil du conte », Pass' Charente loisirs, École Départementale de Musique... Autant de tentations artistiques à des tarifs accessibles pour une culture « plurielle » en Charente.

NOTRE DÉPARTEMENT S'ENRICHIT ET NOUS EN SOMMES TOUS ACTEURS!

# PRIX Jean Monnet



## Prix Jean Monnet de Littérature européenne parrainé par le Département de la Charente

**Antonio Muñoz Molina, Lauréat 2012**

**Dans la grande nuit des temps** (Seuil)  
Traduit de l'espagnol par Philippe Bataillon

J'ai rencontré **Antonio Muñoz Molina** en 1989 lors d'un entretien réalisé pour France Culture. Les éditions Actes Sud venaient de publier *Beatus Ille*. Dans ce premier roman, servi par une écriture magistrale qui allait devenir sa "marque de fabrique", il abordait déjà un de ses thèmes favoris : une mémoire personnelle, individuelle, prise dans la nasse d'une histoire collective particulière - celle de l'Espagne franquiste.



Une vingtaine de livres plus tard et de nombreux prix littéraires parmi lesquels le Prix Femina étranger, obtenu en 1998 pour *Pleine Lune*, Antonio Muñoz Molina revient sur l'histoire de l'Espagne. *La grande nuit des temps* nous plonge dans le Madrid de la Guerre civile transformé en charnier. Aucun camp n'est épargné, des crimes et des atrocités sont commis des deux côtés. Lors de ce combat fratricide sur lequel planent les ombres du Goya des Crucifixions et du Picasso de Guernica, un homme et une femme tombent éperdument amoureux. Et quand Judith disparaît brusquement, Ignacio met toute une vie à la chercher, jusqu'en Amérique. Jusqu'au plus loin de sa mémoire brisée, jusqu'au plus sombre de ce souvenir d'Espagne, fantôme errant dans la grande nuit du temps. Après Arturo Pérez Reverte et Jorge Semprún, Antonio Muñoz Molina est le troisième écrivain hispanique à être distingué par le prix Jean Monnet de Littérature européenne.

**Gérard de Cortanze**, auteur, directeur de la collection Folio/Biographies (Gallimard), collaborateur au Magazine Littéraire et Président du Prix.

**Samedi 17 novembre à 19h00**

**Remise du Prix au Centre de Congrès La Salamandre à Cognac, avec la présence de Michel Boutant, Président du Conseil général de la Charente.**

**Le Jury**

**Gérard de Cortanze** - Président - Ecrivain, critique ; **Jean-Baptiste Baronian** - Ecrivain et directeur de collection ; **Jacques De Decker** - Critique au Soir (Bruxelles), Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique ; **Catherine Fruchon-Toussaint** - Journaliste littéraire, auteur du programme *Ça a commencé comme ça* (TF1) ; **Fabio Gambaro** - Critique au Monde, La Repubblica (Italie) ; **Madeleine Lazard** - Ecrivain ; **Patricia Martin** - Journaliste à France Inter ; **Gérard Meudal** - Critique littéraire au Monde des livres et traducteur ; **Lieven Taillie** - Membre Association Jean Monnet ; **Joël Schmidt** - Ecrivain et journaliste ; **Virgil Tanase** - Dramaturge ; **Henriette Walter** - Ecrivain et linguiste ; **Nicole Cornibert, Paola Authier** - LITTERATURES EUROPEENNES COGNAC.



**GROUPE de MATÉRIAUX de CONSTRUCTION**

Un groupe familial  
participant au développement  
économique et au rayonnement  
culturel de son territoire

**Champblanc - 16370 Cherves-Richemont**  
**Tél. 05 45 83 24 11**  
**[www.garandeau.fr](http://www.garandeau.fr)**

PRIX DES Lecteurs

LITTERATURES  
EUROPEENNES  
COGNAC

**Prix des Lecteurs**  
*parrainé par le Groupe Garandeau*



**Samedi 17 novembre**

10h00 - Auditorium du Centre de Congrès la Salamandre

**Table ronde consacrée à l'Ukraine et à sa littérature** avec les écrivains de la sélection présents, et animée par Hubert Artus.

**Sélection 2012**  
**L'Ukraine à la page** *Україна на часі*

**Yuri Andrukhovych**

*traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn*

**Douze cercles**

Noir sur Blanc

**Lyubko Deresh**

*traduit de l'ukrainien par Oksana Mizerak*

**Culte**

Stock

**Sergueï et Marina Diatchenko**

*traduit du russe par Antonina Roubichou-Stretz*

**La Caverne**

Albin Michel

**Andreï Kourkov**

*traduit du russe par Paul Duquesne*

**Le jardinier d'Otchakov**

Liana Levi

**Marina Lewycka**

*traduit de l'anglais par Sabine Porte*

**Une brève histoire du tracteur en Ukraine**

Des 2 Terres

**Anna Shevchenko**

*traduit de l'anglais par Valérie Dariot*

**Héritage**

First



*En collaboration avec le Service Départemental de la Lecture de Charente, la Médiathèque Départementale de Charente-Maritime, la Bibliothèque Départementale de Prêt des Deux-Sèvres, avec le concours des bibliothèques, médiathèques et de leurs lecteurs : Airvault, Anais, Angoulême, Barbezieux, Blanzac, Celles sur Belle, Chabanais, Châteaubernard, Châteauneuf, Chef-Boutonne, Cherves-Richemont, Cognac, Confolens, Coulon, Courcôme, Espace Gâtine, Jarnac, Jonzac, La Couronne, Lezay, Mansle, Mauléon, Melle, Meschers, Moncoutant, Montmoreau, Pamproux, Parthenay, Prahecq, Prailles, Rouillac, Ruelle, Ruffec, Saint-Ciers, Saintes, Saint Loup Lamairé, Saint-Yrieix, Segonzac, Saint Georges de Didonne, Saint Jean d'Angély, Surgères, Thénac, Tonnay-Boutonne, Usseau, Vars, Villefagnan.*

# PRIX DES Jeunes Européens

## Prix Jean Monnet des Jeunes Européens

En partenariat avec la Délégation Académique à l'Education Culturelle du Rectorat de Poitiers et la Région Poitou-Charentes.

### Jeudi 15 novembre

14h00 - Auditorium du Centre de Congrès la Salamandre

Rencontre avec les auteurs de la sélection, animée par Gérard Meudal et suivie de la remise du Prix.

### Sélection 2012

<b>Velibor Čolić</b>	<i>Jésus et Tito</i>	Gaïa	Bosnie
<b>Stephen Kelman</b>	<i>Le pigeon anglais</i>	Gallimard	Grande-Bretagne
<b>Natasha Solomons</b>	<i>Jack Rosenblum rêve en anglais</i>	Livre de Poche	Grande-Bretagne



**Natasha SOLOMONS**  
*J.R. rêve en anglais*  
Livre de Poche - traduit de l'anglais par N. Peronny  
**Le manoir de Tyneford**  
*Calmann-Lévy - traduit de l'anglais par Lisa Rosenbaum*

Née en 1980, Natasha Solomons fut jeune bergère sur la colline de Bulbarrow, décor de son premier roman *Jack Rosenblum rêve en anglais*. Son deuxième roman nous transporte dans l'Angleterre des années 40. Elise Landau, jeune fille de la bourgeoisie viennoise, doit quitter l'Autriche et se retrouve domestique dans une propriété du Dorset. Au début, tout lui paraît étranger. Puis elle s'attache aux lieux, s'ouvre aux autres. La guerre gronde, Elise se transforme. Et s'il était possible de vivre plusieurs vies et d'aimer plus d'une fois...

#### Avec la participation des lycées suivants :

Lycée Jean Rostand [Angoulême], Lycée Elie Vinet [Barbezieux], Lycée André Theuriet [Civray], Lycée Beaulieu - Lycée Louis Delage - Lycée Jean Monnet [Cognac], Lycée Paul Guérin [Niort], Lycée Emile Combes [Pons], Lycée Georges Desclaude [Saintes] et FSPack Cognac Louis Delage pour la conception et la réalisation des trophées.



### Hélène BLANC

#### Russia blues

coécrit avec Renata Lesnik  
Ginko éditions

Politologue et chercheur au CNRS, considérée comme l'une des meilleures spécialistes de la Russie actuelle, Hélène Blanc est l'auteur de nombreux ouvrages, dont *Les prédateurs du Kremlin*, qu'elle a co-écrit avec Renata Lesnik, comme son dernier livre. *Russia Blues* dresse le bilan des années Poutine. Le pays est la proie d'une corruption colossale et les élites ont pactisé avec "le milieu". Mais la société a changé : les "Indignés" russes se font entendre et dénoncent le cynisme d'un pouvoir autiste face à leurs aspirations légitimes...



PROGRAMME  
Jeudi 15 novembre

#### 14h00 - Auditorium

### Prix Jean Monnet des Jeunes Européens 2012 et remise du Prix

Rencontre animée par Gérard Meudal avec Stephen Kelman, Le pigeon anglais (Gallimard) Natasha Solomons, Jack Rosenblum rêve en anglais (Calmann-Lévy)



#### 18h30 - Château de Cognac

127 Bd Denfert Rochereau, Cognac

### David EMTON

#### Le secret de Dieu

Albin Michel

Jérusalem : ville sainte, ville maudite. Depuis plus de mille ans, trois religions s'y entre-déchirent. Les guerres s'y succèdent. Les attentats s'y multiplient. Un homme, archéologue et franc-maçon, a découvert les racines du mal. Mais on ne croise pas impunément le chemin des Fils des Ténèbres. Dans ce thriller initiatique, le reporter et journaliste David Emton, avec ce premier roman, éclaire d'un jour nouveau l'histoire des religions et des hommes.



Cocktail offert à l'issue de la rencontre

#### 16h00 - Auditorium

### "Ainsi parlait... Pliouchtch"

Projection du documentaire consacré à Leonid Pliouchtch, figure vivante de la dissidence en Ukraine. Suivi d'une rencontre avec la politologue Hélène Blanc.

#### 18h30 - Château de Cognac

### Grand Format

David Emton et son roman *Le secret de Dieu* (Albin Michel). Une enquête au cœur de Jérusalem et des religions animée par Hubert Artus

Balades ukrainiennes p. 38  
Eurociné p. 42



### Accueil 24 h/24

- 39 Chambres, centre ville, tout confort,  
- Calmes sur jardin  
- Hôtel climatisé  
- Ascenseur - Parking privé

24 rue Elisée Mousnier  
16100 COGNAC  
Tél. 05 45 82 19 53  
Fax. 05 45 82 86 71  
[www.ibishotel.com](http://www.ibishotel.com)



# RÉMY MARTIN

DEPUIS 1724



Avec "les Rendez-Vous",  
la Maison Rémy Martin  
vous invite à découvrir, à Cognac,  
toute la richesse de son savoir-faire,  
de son patrimoine et de ses cognacs.

De deux heures à une journée,  
vivez une expérience unique  
placée sous le signe de la découverte.

Accueil toute l'année sur réservation.

## VISITEZ LES DOMAINES RÉMY MARTIN

INFORMATIONS & RÉSERVATIONS : +33 (0) 5 45 35 76 66  
e-mail : [visites.remymartin@remy-cointreau.com](mailto:visites.remymartin@remy-cointreau.com)  
[www.visitesremymartin.com](http://www.visitesremymartin.com)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

PROGRAMME

Vendredi 16  
novembre

11h00  
Café littéraire

### Grand Format

L'écrivain catalan **Francesc Serés** et ses *Contes russes* (J.Chambon). Un voyage dans la Russie rêvée et réelle.

Rencontre animée par **Gérard Meudal**



**Francesc  
SERÉS**

#### Contes russes

*J. Chambon  
traduit du catalan  
par Laurent Gallardo*

En amoureux de la littérature russe, l'écrivain catalan Francesc Serés invente non seulement ces *Contes russes* mais aussi les auteurs qui auraient pu les écrire. La Russie : territoire mythique où la toundra infinie, la forêt impénétrable et les bulbes du Kremlin ont fait fantasmer des générations de lecteurs. Mais si ces contes s'ancrent dans la littérature, ils parlent de Russes bien réels. Ce livre séduira les amoureux de la littérature russe et ceux que la nouvelle Russie intrigue.

13h00  
Eurociné p. 45



**Laurence  
VILAINE**

#### Le silence ne sera qu'un souvenir

*Gaïa*

Laurence Vilaine est l'auteur de ce premier roman salué par différents prix. Rongé par le remords d'avoir gardé le silence, le vieux Mikluš raconte les siens : une communauté rom installée sur une rive slovaque du Danube. Dilino, le souffre-douleur de la bande avec son air de gadjo, Chenki dit "La Vieille" qui avait une voix d'ange, Lubko le sculpteur de marionnettes... autant d'existences opprimées, révélées avec douceur et force dans ce roman.

14h00  
Café littéraire

Remise du 5<sup>e</sup> Prix  
Bouchon de Cultures  
par les Bouchages Delage

### Grand format

La bande dessinée avec **Igor Baranko**, dessinateur et scénariste ukrainien. *Les princesses égyptiennes* (Les Humanoïdes Associés)

 LES BOUCHAGES  
**DELAGE**  
Gensac-la-Pallue • Cognac

création / impression / finition

atelier  
**graphique**  
du COGNACAIS

27, rue de Marennes / 16100 COGNAC  
05 45 35 32 68 / [ag.cognac@wanadoo.fr](mailto:ag.cognac@wanadoo.fr)

Vend. 16 nov.

15h30  
Café littéraireL'Histoire :  
un devoir de mémoire.L'Holodomor, la famine  
en Ukraine 1932-1933,Igor, Les Cahiers ukrainiens  
(Futuropolis)  
et Nathalie PasternakRencontre animée  
par Raymond ClarinardNathalie Pasternak,  
Présidente du Comité  
Représentatif de la Communauté  
Ukrainienne de France15h30 - Eurociné p. 45  
AuditoriumUkraine,  
la lutte pour la démocratieDocumentaire présenté par  
Galia Ackerman et la réalisatrice  
Jill Emery, suivi d'un débat17h00  
Café littéraire

Grand format

L'écrivain russe Mikhaïl Chichkine  
et son roman épistolaireDeux heures moins dix  
(Noir sur Blanc),en présence de son éditrice  
Vera MichalskiRencontre animée  
par Catherine Pont-HumbertVera Michalski,  
Fondatrice des éditions Noir sur Blanc,  
Directrice du groupe LibellaRoman RIJKA  
*L'Empire des mille mots*  
*Héloïse d'Ormesson*

Né en 1961, spécialiste en particulier de la Russie, de l'Ukraine et de la Roumanie de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, Roman Rijka est un passionné d'histoire militaire. Avec *L'Empire des mille mots*, il conclut sa lecture romancée de l'histoire de la Russie et de l'Ukraine débutée avec *Les Sept trains de l'impératrice* et *Les Champs cannibales*. Une saga qui épouse les grands bouleversements de l'entre-deux-guerres en URSS.

Mikhaïl CHICHKINE  
*Deux heures moins dix*  
*Noir sur Blanc - traduit du russe*  
par Nicolas Véron

Né à Moscou en 1961, Mikhaïl Chichkine est le seul écrivain à avoir reçu les trois plus prestigieux prix littéraires russes, pour *La Prise d'Izmail* (Booker Prize 2000) et *Le Cheveu de Vénus* (Bolchaïa Kniga et National Bestseller 2006). Il vit entre la Russie et la Suisse. Dans *Deux heures moins dix*, il crée une belle correspondance entre Sacha et Volodia. Au premier abord, tout paraît simple. Un premier amour. Des lettres. Mais quand Volodia part à la guerre, tout va se bousculer.

Alain  
GUILLEMOLESSur les traces du  
*Yiddishland*  
*Les Petits Matins*

Journaliste à La Croix, Alain Guillemoles est spécialiste de l'Europe centrale et de l'ex-URSS. Ses livres (*Même la neige était orange* et *Gazprom* écrit avec Alla Lazareva) dévoilent l'Ukraine. Son dernier récit relate son voyage sur les

routes du Yiddishland d'aujourd'hui. Au centre de l'Europe, entre la Pologne, la Lituanie, l'Ukraine, la Roumanie et la Hongrie, ce "pays sans frontières" était peuplé de plus de onze millions de Juifs. Aujourd'hui, que reste-t-il des communautés juives dans ces pays ? Une interrogation forte sur la mémoire.

Iryna  
DMYTRYCHYN  
*L'Ukraine vue par les*  
*écrivains ukrainiens*  
*L'Harmattan*

Historienne, traductrice et maître de conférences à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Iryna Dmytrychyn dirige avec Iaroslav Lebedysnky la collection Présence ukrainienne chez l'Harmattan. Elle est l'auteur d'ouvrages sur l'Ukraine dont *L'Ukraine vue par les écrivains ukrainiens*.

16h00  
Café des auteursL'Europe, la croissance  
et la décentralisation :  
quelles implications sur la liberté,  
l'indépendance et les frontières.

Débat animé par Gérard Montassier

18h00  
AuditoriumINAUGURATION  
Par Michel Gourinchas,  
Maire de la Ville de CognacL'Ukraine, cette inconnue.  
Vieux pays, jeune nationPhilippe de Suremain,  
Ambassadeur de France en Ukraine,Iryna Dmytrychyn,  
maître de conférences à l'INALCOAlain Guillemoles,  
journaliste et écrivainVera Michalski,  
éditriceDébat animé  
par Raymond ClarinardPhilippe de Suremain,  
Ambassadeur de France en Ukraine (2002-2005),  
Président de l'Association Française  
des Etudes Ukrainiennes,  
Prix Grégoire Orlyk 2012Suivi d'un cocktail  
offert par le BNICBalades ukrainiennes p. 38  
20h30 - Eurociné p. 45

Samedi 17  
novembre

# Reach the perfection of the Summit\*



## Cognac Summit



### Pour atteindre la perfection du cocktail Cognac Summit :

- Placez un zeste de citron vert et quatre fines lamelles de gingembre dans le verre • Versez 2 cl de Cognac VSOP • Pressez légèrement 2 à 3 fois à l'aide d'un pilon • Remplissez le verre à moitié avec des glaçons • Remuez 5 secondes à l'aide d'une cuillère • Versez à nouveau 2 cl de Cognac VSOP • Ajoutez 6 cl de limonade et une pelure de concombre • Remuez 5 secondes à l'aide d'une cuillère • Servez aussitôt.

[www.maitron.fr](http://www.maitron.fr)



### Andreï KOURKOV

#### Le jardinier d'Otchakov

Liana Levi - traduit du russe  
par Paul Lequesne

Ecrivain ukrainien d'expression russe, Andreï Kourkov débute sa carrière littéraire alors qu'il est gardien de prison à Odessa. Ses romans (*Le Pingouin,*

*Laitier de nuit, L'Ami du défunt...)*) se caractérisent par un regard acéré et ironique sur l'Ukraine et la vie dans les sociétés postsovietiques. Dans son dernier livre, l'histoire se déroule dans deux lieux et deux époques : une banlieue de Kiev en 2010 et la ville d'Otchakov, au bord de la mer Noire en 1957. Grâce à un vieux uniforme de milicien, Igor passe d'une période à l'autre. La vie aurait-elle changé ?

### 10h00 Café... en famille

#### "Il était une fois un monde d'apparences..."

Avec Agnès de Lestrade et Irène Cohen-Janca, deux auteurs qui écrivent pour la jeunesse, et avec Florence Lavaud metteur en scène

Rencontre à voir en famille et animée par Claude Dagail

Après avoir adapté au théâtre *Un Petit Chaperon rouge*, qui lui a valu le premier Molière jeune public, Florence Lavaud choisit d'adapter cette fois-ci le conte *La Belle et la Bête*. Sa pièce, sera présentée à l'Avant-Scène Cognac le 23 novembre.



### Marina LEWYCKA

#### Des adhésifs dans le monde moderne

Presse des deux terres - traduit  
de l'anglais par Sabine Porte

Marina Lewycka est née à la fin de la guerre, de parents ukrainiens, dans un camp de réfugiés à Kiel, en Allemagne. Elle a grandi ensuite en Angleterre. Ses deux premiers romans, *Une brève histoire du tracteur en Ukraine* et *Deux Caravanes* ont connu un grand succès. Avec son troisième roman *Des adhésifs dans le monde moderne*, suivez l'amitié qui lie Georgie et Mrs Shapiro.

### 10h00 Auditorium

#### L'Ukraine à la page

#### 8<sup>e</sup> Prix des Lecteurs

parrainé par le Groupe Garandeau

Rencontre animée par Hubert Artus

Yuri Andrukhovych,  
*Douze cercles* (Noir sur Blanc)

Lyubko Deresh,  
*Culte* (Stock)

Andreï Kourkov,  
*Le jardinier d'Otchakov* (Liana Levi)

Marina Lewycka,  
*La brève histoire du tracteur en Ukraine*  
(Des 2 Terres)

Anna Shevchenko,  
*Héritage* (First)

11h30  
Remise du Prix des Lecteurs  
par le Groupe Garandeau  
et les lecteurs.



Sam. 17 nov.

11h00  
Hôtel Héritage

**L'Ukraine en musique**  
**A la découverte de la bandoura, instrument traditionnel ukrainien, avec le musicien Taras Kompanichenko**

13h30  
Café littéraire

**Lectures & Musique... avec la complicité du Conservatoire** (p.31)

14h00  
Auditorium

**Une année chez les Houtsouls à l'ombre des Carpates**

Une région d'Ukraine à découvrir en images et en mots : les Carpates  
 Avec la romancière **Maria Matios**, le photographe **Youry Bilak**

14h00  
Café littéraire**Grand Format**

**Hubert Haddad**  
 et son roman en sélection  
*Opium Poppy* (Zulma)  
 Les enfants-soldats : de la réalité à la fiction  
 Rencontre animée par **Catherine Pont-Humbert**

**Jaroslav RUDIŠ**

**La fin des punks à Helsinki**

*Books éditions - traduit du tchèque par Caroline Vigent et Morgan Corven*

Né en 1972, Jaroslav Rudiš est un auteur tchèque surprenant. Il a travaillé comme prof, DJ, manager d'un groupe de punk, journaliste. *La fin des punks à Helsinki* est une ode mélancolique et ironique aux vieux rebelles d'Europe centrale où l'on rencontre Ole, ancienne star du punk est-allemand et gérant du bar Helsinki, et Nancy, une jeune punkette qui tient son journal. Un portrait sur un monde actuel en perte de repères. A découvrir aussi : *Alois Nebel*, bande dessinée dont il est l'auteur, adaptée cette année au cinéma.

**Hubert HADDAD**  
**Opium Poppy***Zulma*

Hubert Haddad est tout à la fois poète, dramaturge, romancier, essayiste. Avec *Opium Poppy*, l'auteur de *Palestine*, transporte le lecteur entre l'Afghanistan et les banlieues parisiennes. Un roman fort, tout en poésie, qui traite de la guerre, du trafic d'opium à travers la vie d'Alam, enfant soldat.

**Galia ACKERMAN**

**Tchernobyl, retour sur un désastre**

*Folio*

Historienne de formation, Galia Ackerman est journaliste, essayiste et spécialiste de l'espace post-soviétique. Co-directrice de la collection Moutons noirs des éditions François-Bourin, elle est aussi l'auteure de plusieurs ouvrages sur Tchernobyl. Journaliste au service russe de Radio France Internationale et chef du bureau russe de la revue Politique Internationale, elle traduit un grand nombre d'ouvrages de fiction et d'essais dont ceux de Mikhaïl Gorbatchev, Anna Politkovskaïa, Svetlana Alexievitch, Sergueï Parajanov...

**Mariusz SZCZYGIEŁ**

**Chacun son paradis**  
*Actes Sud*  
 traduit du polonais par Margot Carlier



Avec Ryszard Kapuscinski et Hanna Krall, Mariusz Szczęgieł est un des représentants majeurs du reportage littéraire polonais. Dans ses deux livres, *Gottland* et *Chacun son paradis*, tous deux publiés par Actes Sud et traduits du polonais par Margot Carlier, l'écrivain et journaliste dresse un portrait de Prague et de la République tchèque. En véritable conteur, il nous invite à la découverte de ce pays et de ces personnages insolites.

15h00  
Café littéraire

**Société, individu et quête de liberté : les jeunes s'interrogent**

**Lyubko Deresh,**  
*Culte* (Stock)  
**Jaroslav RUDIŠ,**  
*La fin des punks à Helsinki* (Books éditions)  
 Rencontre animée par **Hubert Artus**

15h00  
Auditorium

**Histoire(s) d'Ukraine**  
**Des cosaques à aujourd'hui.**

Rencontre animée par **Alain Guillemoles**

**Galia Ackerman,**  
 journaliste et essayiste  
**Igor,**  
*Cahiers ukrainiens* (Futuropolis)  
**Roman Rijka,**  
*L'empire des mille mots* (Héloïse d'Ormesson)  
**Anna Shevchenko,**  
*Héritage* (First)

16h00  
Café littéraire

**S'ouvrir au monde**  
**Un auteur polonais et un auteur catalan nous invitent au voyage**

**Mariusz Szczęgieł,**  
*Chacun son paradis* (Actes Sud)  
**Francesc Serés,**  
*Contes russes* (J.Chambon)  
 Rencontre animée par **Catherine Pont-Humbert**

Sam. 17 nov.

16h30  
Auditorium**Liberté et engagement  
en temps de guerre  
L'homme face à ses choix****Gérard de Cortanze,**  
Pierre Benoît, romancier paradoxa

(Albin Michel)

**Nicolas d'Estienne d'Orves,**  
Les fidélités successives

(Albin Michel)

**Léonid Guirchovitch,**  
Schubert à Kiev (Verdier)**Philippe Renonçay,**  
Le défaut du ciel (Phébus)Rencontre animée  
par **Gérard Meudal****Nicolas  
d'ESTIENNE D'ORVES****Les fidélités successives****Albin Michel**

Nicolas d'Estienne d'Orves est critique musical au Figaro, à Classica, et chroniqueur au Figaroscope. Il est l'auteur de nouvelles, d'essais... Son roman *Les fidélités successives* dresse une fresque historique et humaine dans le Paris de l'Occupation. Lui-même petit-neveu d'un grand résistant, il nous livre une réflexion sur les ambiguïtés des hommes face à l'histoire.

**Philippe RENONÇAY****Le défaut du ciel****Phébus**

Peut-on transformer le passé ? Effacer les blessures et les hontes en réécrivant l'Histoire ? Deux amis longtemps liés s'étaient perdus de vue à la suite d'un accident bizarre. Si le temps a coulé, la blessure demeure. Des années plus tard, sollicité par la famille pour retrouver le premier mystérieusement disparu, le second entre de nouveau dans la vie de l'absent. Avec ce roman, Philippe Renonçay déroule la quête d'un homme qui, en cherchant la vérité d'un autre, rencontrera celle de la guerre d'Indochine.

**Gérard de CORTANZE****Pierre Benoît****Albin Michel**

50 ans après sa mort, l'auteur de *L'Atlantide* reste un écrivain mythique. Célèbre dès son premier roman, Pierre Benoît connut toutes les gloires et la déchéance lorsqu'il fut jeté en prison en 1944 pour "collaboration avec l'ennemi". Président du Prix Jean Monnet, Gérard de Cortanze retrace dans cette biographie le destin de cet écrivain paradoxalement.

17h00  
Café littéraire**En toute liberté...  
les femmes sur le devant  
de la scène...****Marina Lewycka,**

Des adhésifs dans le monde moderne (Des Deux Terres)

**Janet Skeslien Charles,**

Les fiancées d'Odessa (Liana Levi)

**Natasha Solomons,**

Le Manoir de Tyneford (Calmann-Lévy)

Rencontre animée  
par **Catherine Pont-Humbert**18h00  
Café littéraire**Lectures & Musique...  
avec la complicité  
du Conservatoire (p.31)**18h00  
Auditorium**INÉDIT 1<sup>er</sup> Prix Claude Milan**Rencontre avec **Eric Naulleau,**  
**des jurés et le Lauréat du Prix**  
**Claude Milan**, lancé et remis pour la 1<sup>re</sup> fois à Cognac.

Créé par Eric Naulleau en souvenir d'un ami cher, maître et compagnon en irrévérence, ce prix distinguera un ouvrage paru dans l'année où brille le seul esprit qui vaille, le mauvais esprit, où souffle des vents opposés à l'air du temps.

**Le jury :** Hubert Artus, Rodolphe Bosselut, Philippe Delaroche, Pierre Jourde, Philippe Lançon, Baptiste Liger, Joseph Macé-Scaron, Mazarine Pingot, Olivier Poivre d'Arvor, Nicolas Rey et Arnaud Viviant.**Léonid  
GUIRCHOVITCH****Schubert à Kiev****Verdier - traduit du russe**  
**par Luba Jurgenson**

Né en 1948, dans une famille de musiciens, Leonid Guirchovitch a quitté l'URSS dans les années 70 pour Israël et vit à présent en Allemagne. Premier violon à l'Opéra de Hanovre, il compose plusieurs romans et essais sur la musique. *Schubert à Kiev* aborde un thème qui, dans les lettres russes contemporaines, est toujours frappé de tabou : la collaboration avec l'occupant nazi d'une partie de la population soviétique. La figure principale de ce roman est l'opéra, autour duquel toutes les passions vont se jouer.

**Janet  
SKESLIEN CHARLES****Les Fiancées d'Odessa****Liana Levi - traduit de l'anglais  
(Etats-Unis) par Adélaïde Pralon**

Originaire du Montana, Janet Skeslien Charles habite à Paris et travaille à la Bibliothèque américaine. Odessa, la ville où elle a vécu et enseigné l'anglais, lui a inspiré ce premier roman. Le titre en dit déjà beaucoup. À vous

d'en découvrir davantage "Avec un talent de conteuse qui emporte le lecteur, elle signe un roman narquois sur l'économie des rapports humains, tout en laissant juste un peu de place à l'espoir." *Le Monde*

19h00  
Auditorium**Remise du  
PRIX JEAN MONNET**  
par le Président  
du Conseil général de la Charente**ANTONIO MUÑOZ MOLINA,**  
Lauréat 201221h00  
Eurociné p. 46

# Dimanche 18 novembre

10h00 - Eurociné p. 45

Auditorium

## Projection du film Le Premier gars

présenté et commenté  
par Lubomir Hoseiko10h30  
Café littéraire

## Avant propos

Découverte gourmande des  
traditions ukrainiennes de Noëlavec Maria Matios  
et Andréï Kourkov

Née dans le village de Roztoky en Bucovine, Maria Matios devient en 2005 lauréate du Prix National Taras Chevtchenko pour son roman *Daroussia la Douce* qui relate l'histoire des Ukrainiens vivant en Bucovine dans les années 1930-1970. A côté de ses écrits, elle aime aussi faire des découvertes culinaires et les faire partager par la même occasion.

## Luba JURGENSON

## Nelly Ptachkina

Journal (1918-1920)

Syrites - traduit du russe par L. Jurgenson

Ecrivain d'origine russe, Luba Jurgenson est traductrice, maître de conférences et co-directrice (avec Anne Coldrey-Faucard) de la collection Poustiaki aux éditions Verdier. Elle nous fait découvrir le journal de la jeune Nelly Ptachkina. D'une maturité peu commune et d'une indépendance d'esprit absolue, Nelly reste attachée à une certaine Russie, mais face aux pogroms qui déchirent l'Ukraine et à l'explosion de la violence, l'émigration devient alors son salut.

## Eric NAULLEAU

## Pourquoi tant d'E. N. ?

JC Gawsewitch

Fidèle modérateur à Cognac, éditeur de L'Esprit des Péninsules, Éric Naulleau tient un feuilleton littéraire pour Paris Match et anime Ça Balance à Paris et Zemmour & Naulleau sur la chaîne Paris Première. Retrouvez-le avec son dernier livre qui réunit à la fois les amis du "flingueur du samedi soir" et du "bad boy de la critique", et les amoureux des grands écrivains. Éric Naulleau ouvre ici sa malle aux trésors.



## Maria MATIOS

Miniatures :  
nouvelles d'Ukraine

Magellan

Née dans le village de Roztoky en Bucovine, Maria Matios devient en 2005 lauréate du Prix National Taras Chevtchenko pour son roman *Daroussia la Douce* qui

## Gilles ROZIER

## D'un pays sans amour

Grasset

Traducteur du yiddish et de l'hébreu, Gilles Rozier anime la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem, à Paris. Amoureux du yiddish, il a "découvert une littérature d'une richesse incroyable, ainsi que des vies d'écrivains superbes et tragiques". Son roman *D'un pays sans amour* entremêle les destins de trois jeunes écrivains - Peretz Markish, Uri-Zvi Grinberg, Melekh Ravitsh - qui se croisent à Varsovie en 1922. Comme l'auteur le dit lui-même, "à eux trois, ils embrassent le destin des Juifs d'Europe au XX<sup>e</sup> siècle".

14h00  
Auditorium

## Odyssées pour les libertés

De tout temps des hommes  
et des femmes ont du fuir leur  
terre natale et s'exiler.Hubert Haddad,  
Opium Poppy (Zulma)Luba JURGENSON,  
Le journal de Nelly Ptachkina (Syrites)  
Laurence Vilaine,  
Le silence ne sera qu'un souvenir  
(Gaïa)Rencontre animée par Marie Poinsot  
En partenariat avec  
**Hommes & Migrations**,  
revue éditée par la Cité nationale  
de l'histoire de l'immigration (Paris)14h00  
Café littéraire

## Grand format

Eric Naulleau nous livre ses écrivains  
avec Pourquoi tant d'E. N. ?  
(JC Gawsewitch)Rencontre animée  
par Gérard Meudal14h30  
Café littéraireTerres Yiddish  
A la rencontre de ces terres  
aux frontières invisibles :Alain Guillemoles,  
Sur les traces du Yiddishland  
(Les petits matins)Gilles ROZIER,  
Un pays sans amour (Grasset)  
Rencontre animée  
par Catherine Pont-HumbertDaniel  
de ROULET

## Fusions

Buchet Chastel

Ingénieur dans une centrale nucléaire, Daniel de Roulet retrace en roman

autour du destin de deux familles, l'une en Europe, l'autre au Japon. Nouvel épisode de *La Simulation humaine*, *Fusions* raconte les jeux de pouvoir et d'argent générés par la bombe atomique. La bataille a lieu dans une tour, à Londres et met face à face deux femmes d'exception : Marthe, née à Téhéran à la fin des années 30 ; et Shizuko, née à Nagasaki le jour où la bombe atomique a rasé la ville.

## PROGRAMME

Dim. 18 nov.

15h30

Auditorium

### Quand le nucléaire interpelle les écrivains

Galia Ackerman,

Retour sur un désastre (Folio)

Sébastien Bocquet,

Saint Mal (Sixto éditions)

Daniel de Roulet,

Fusions (Buchet Chastel)

Rencontre animée

par Gérard Meudal



15h30

Café littéraire

### Histoire, foot et littérature : les matchs qui font l'histoire

Hubert Artus, *Donqui Foot*

(Don Quichotte éditions)

Pierre-Louis Basse,

*Gagner à en mourir* (Laffont)

Rencontre arbitré par Eric Naulleau

16h30

Café littéraire

### Artistes, écrivains face à la montée des totalitarismes

Simon Mawer,

*Le Palais de Verre* (Le Cherche Midi)

Léonid Guirchovitch,

*Schubert à Kiev* (Verdier)

Rencontre animée

par Anne Dastakian

Pierre-Louis

BASSE

### Gagner à en mourir

Robert Laffont

Homme de radio, écrivain, Pierre-Louis Basse est passionné de lettres, de foot et d'histoire. Dans *Gagner à en mourir*, il rend hommage au "match invisible", à ceux qui choisissent de combattre. Nous sommes le 9 août 1942 l'équipe ukrainienne du FC Start rencontre une sélection des meilleurs joueurs de l'Allemagne nazie. S'ils remportent ce match de football, les Ukrainiens savent que leur existence est menacée. Faut-il risquer sa peau plutôt que souffrir une vie de déshonneur ? Que devient le sport quand il n'est plus un jeu ?



Simon MAWER

### Le Palais de verre

*Le Cherche Midi*

traduit de l'anglais

par Céline Leroy

L'auteur anglais Simon Mawer nous transporte en Tchécoslovaquie, fin des années 1920.

À travers les aventures d'un couple, de leur famille et de leur Palais de verre, il brosse le tableau de six décennies de l'histoire européenne. À cette époque trouble de l'histoire, les espoirs du jeune couple, Liesel et Viktor Landauer, héritier d'une riche famille juive, comme ceux de toute une société, ne vont pas tarder à être mis à mal : l'occupation nazie puis soviétique de l'Europe centrale venant bouleverser la donne.



Yuri  
ANDRUKHOVYCH

### Douze cercles

*Noir sur Blanc*

traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn

Né en Ukraine occidentale, Yuri Andrukhoverch est poète, traducteur, romancier, musicien. Avec *Douze cercles*, nous suivons les pérégrinations de Karl-Joseph Zumbrunnen, photographe autrichien, qui multiplie les voyages en Ukraine dans les années 1990. Invité dans un hôtel perdu des Carpates, il se retrouve avec une compagnie hétéroclite où situations absurdes et malentendus s'enchaînent. Par le burlesque, l'auteur s'inscrit profondément dans la tradition littéraire ukrainienne.



Hubert ARTUS

### Donqui Foot

*Don Quichotte*

Journaliste et chroniqueur littéraire (site Rue89, France Inter, France Culture...) Hubert Artus passe en revue avec *Donqui Foot* tout ce qui relie l'histoire du ballon rond à l'Histoire des hommes. Grâce à de multiples entrées, il illustre les trois siècles que le football a traversés.

17h00  
Auditorium

### De Kiev à Odessa : exploration de l'Ukraine par les écrivains

Andreï Kourkov,

*Le jardinier d'Otchakov* (Liana Levi)

Janet Skeslien Charles,

*Les fiancées d'Odessa* (Liana Levi)



18h00  
Auditorium

### INÉDIT Yuri Andrukhoverch dévoile ses poèmes

Il était une fois  
un groupe de musique...

qui avait créé des chansons  
sur ses poésies. Touché mais  
pas convaincu, il eut envie  
de les adapter à son tour  
avec différents musiciens.

Cette fois-ci, à Cognac,  
**Yuri Andrukhoverch** interprète  
ses poèmes aux côtés du  
comédien **Vincent Mourlon**,  
qui lui donne la réplique en français,  
et de **Marina Voznyuk** qui  
les accompagne en musique.

19h00  
Eurociné p. 45

### Crédits photos

Thomas Andermatten, Sophie Bassouls,  
Closer Photography, D.R., Tetiana Davydenko,  
DINA, Bernard Meyer, Sandrine Expilly, Denis  
Felix, Arnaud Février, Roberto Frankenber,  
Evgeniya Frolovka, Patrick Gaillardin, Antonio  
Galeote, C. Hélia Gallimard, François Laralmy,  
Lesya Malskaya, Francesca Mantovani, Yassine  
Meddeb, Hamrouni Libella, Opa, Thierry Orban,  
Jonathan Ring, Régis Routier, D. Solomons, Kurt  
Michael Westermann, Witi De Tera/Opale.

# Dédicaces et...

Retrouvez aussi les auteurs suivants en dédicaces

**Les Jurés du Prix Jean Monnet :**

Jean-Baptiste Baronian,  
Cent poèmes de Rimbaud (Omnibus)

**Madeleine Lazarid,**

Un homme singulier, Charles Baudelaire (Arléa)

**Joël Schmidt,**

Femmes de pouvoir dans la Rome antique (Perrin)

**Henriette Walter,**

Aventures et mésaventures des langues françaises (Honoré Champion)

**Et :**

**Soizic Rolland de Kermorin,**

Le secret de Mona Lisa (Le Croît vif)

**Et découvrez différents stands :**

**Les librairies** - la Maison de la Presse, Le Texte Libre et Bédé Dingue - accueillent sur leurs stands les auteurs présents en dédicaces et proposent un large choix de livres...

**La bibliothèque municipale de Cognac**

**La maison d'édition La Compagnie créative**  
(p. 33)

**Les éditions Citadelles & Mazenod**

Une sélection de beaux-livres.

**La Cité de l'Histoire et de l'Immigration**

A découvrir sa revue "Hommes & Migrations"

**Aquarellis**

Papeterie d'art dédiée au monde de l'écriture.

**L'Association Droujba-Cognac**

Vente de produits artisanaux liés à l'Ukraine.  
*Samedi et dimanche*

**TERA - Maison de l'Europe de la Charente**

Documentation autour des projets européens notamment pour les jeunes.

**Le Centre d'études européen Jean Monnet de Cognac**

## Garden Ice Café

Place François 1<sup>er</sup>, Cognac

**Vendredi 16 novembre :**

**à 12h30 et 19h30**

**Samedi 17 novembre : à 12h30**

## Intermède en compagnie de Taras KOMPANITCHENKO

**Joueur de bandoura**, instrument traditionnel ukrainien à cordes.



## Hôtel Héritage

25 rue d'Angoulême,  
Cognac



**Samedi 17 nov. à 11h00**

## L'Ukraine en musique

Un voyage avec le musicien et chanteur **Taras Kompanitchenko** qui revisite le répertoire traditionnel ukrainien, les chants cosaques, et leur insuffle une nouvelle vie par sa voix et sa bandoura. Une balade dans la mémoire et la culture ukrainiennes. **À déguster sans modération.**

*Places limitées.*

# ... Animations

## VIRGULE & CIRCONFLEXE personnages un brin loufoques

### Déambulation : samedi 17 nov. à Cognac



Echappés du monde des livres, ils vous entraînent, lors d'une déambulation absurde, à découvrir leurs trésors de lecture.

Partout où ils passent, ils mettent à l'honneur le plaisir de lire, la force de l'imaginaire, le pouvoir des mots et la poésie.

Des collections de mots d'auteurs à partager, isolé sous un parapluie. Mais attention, ces ambassadeurs de la lecture ont une façon bien à eux de regarder les mots...Laissez-vous surprendre par leur fantaisie, et regardez à votre tour aux pieds des lettres, c'est étonnant tout ce qu'on y apprend !

**Au programme : des mots, dans tous les sens, accrochés, déclamés, chuchotés, des mots en l'air, des mots qui n'ont pas l'air, des jeux de mots, des mots doux...**

**Au centre de Congrès La Salamandre ou au hasard d'une rencontre.**

**Avec la complicité de la Maçonnerie Fort.**



## Centre de Congrès La Salamandre

## Conservatoire à rayonnement intercommunal du Grand Cognac

**Samedi 17 novembre à 13h30 et à 18h00 au Café littéraire**

## Une découverte de l'Ukraine en musique et en lecture

Les élèves et leurs professeurs des classes de piano, flûte, violoncelle, et théâtre proposent un répertoire varié issu de la culture ukrainienne.

Au programme des duos flûte/piano, violoncelle/piano, des solos, des 4 mains, du théâtre en intermède.

**À découvrir des œuvres de Moussorgsky, Prokofiev...**

**Un temps musical à partager !**



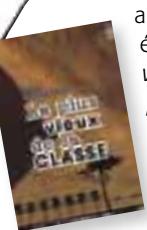
# Auteurs Jeunesse

## Irène COHEN-JANCA



Irène Cohen-Janca est née à Tunis où elle a passé son enfance.

Après avoir obtenu une maîtrise de Lettres Modernes, elle devient conservateur de bibliothèque. Elle a publié plusieurs romans aux éditions du Rouergue : *Le plus vieux de la classe*, *Les arbres pleurent aussi*, *Qui a tué Michka ?...*



## Claire GRATIAS



Après avoir été professeur de français, Claire Gratias se consacre à sa passion l'écriture et anime des ateliers. Plusieurs livres à découvrir : *Le Signe de K1*, Opération " Maurice "... aux éditions Syros, ainsi que son premier album : *Arrête de lire* aux éditions Belin.



## Agnès DE LESTRADE

Agnès de Lestrade vit au bord de la Garonne entre les champs de maïs. Elle a inventé des chansons pour faire pleurer, joué de l'accordéon pour embêter ses voisins, créé des jeux de société pour faire rire. En 2003, elle écrit son premier roman pour la jeunesse, publié à l'Ecole des Loisirs. Depuis on ne l'arrête plus ! Sont parus plusieurs albums et romans : *Amélie grain de folie*, *Les souliers de Jacob* aux Editions Sarbacane...



## Lucile PLACIN

Lucile Placin compose des univers multicolores faits de collages-peintures et crayons. L'absurde, l'humour et la poésie sont ses sujets de prédilection. Après ses études, elle se lance dans le secteur de l'illustration, notamment jeunesse, et travaille en freelance dans son atelier à Biarritz. Parmi ses albums : *Dans la boîte à doudous*, *Petit Escargot* (Casterman), *Les oiseaux ont des ailes, les enfants ont des livres* (Rue du Monde)...



## Katerina BILETINA

Née en 1977, Katerina Biletina est peintre, illustratrice, portraitiste. Elle a coopéré avec le magazine pour enfants "Tournesol" où elle a créé un grand nombre d'illustrations. Auteur de nombreux ateliers pour enfants et adultes, elle vit et travaille en Ukraine à Odessa.



## À La Cale - Vendredi 16 nov. à 18h LA COMPAGNIE LUNE D'AILES

### présente Virgule & Circonflexe

A travers le livre, deux personnages Virgule et Circonflexe transportent les plus petits et les plus grands dans le monde merveilleux de la lecture. Ils ont mis dans leurs valises : des gens ronchons qui n'aiment pas les fêtes ; des reines qui partent en vacances ; des enfants qui changent d'avis tout le temps. Des aventures à lire, à écouter et à vivre !

*Entrée gratuite  
Réservation au 05 45 36 87 50*



*En partenariat avec l'ASERC.*

## Centre de Congrès La Salamandre au 1<sup>er</sup> étage

### ■ Librairie jeunesse

Animée par le Texte Libre  
Jeudi et vendredi : 9h-12h ; 14h-18h  
Samedi et dim. : 10h-12h30 ; 13h30-18h30

### ■ Café... en famille

Samedi 17 novembre à 10h (p.21)

### ■ Ateliers d'illustration

Découvrez l'univers de Katerina Biletina et réalisez votre création...  
Samedi 17 novembre : 15h-16h30  
Dimanche : 10h-11h30 ; 15h-16h30  
Places limitées. Réservations au 05 45 82 88 01

### ■ Exposition de marque-pages

Remise des prix  
le samedi 17 novembre à 16h00

## La p'tite Europe des livres

proposée par La Compagnie créative

### ■ La p'tite librairie européenne

Découvrez des livres pour la jeunesse publiés par de petits éditeurs indépendants et novateurs comme Csimoto (Hongrie), Oqo (Espagne), Oreccio acerbo (Italie), Miaow (Belgique),...

Des livres bilingues ou en langue originale pour être à l'heure européenne. En signature : Claude Dagail et Katerina Biletina.

## Salle d'exposition de Châteaubernard

2 rue de la Commanderie - Tél. 05 45 32 76 76

### ■ INÉDIT : L'univers merveilleux de Katerina Biletina.

Venez découvrir l'exposition de ses illustrations.

Du 9 au 17 novembre  
Mardi-vendredi : 15h00-18h00  
Samedi 10h00-12h00

THE  
PROMISE  
OF  
ENCHANTMENT



J.G. MONNET & C°  
16, Quai de l'Orangerie - 16200 Jarnac  
Tel.: 05 45 35 59 59 - Fax: 05 45 81 63 98  
[www.monnetcognac.com](http://www.monnetcognac.com)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTE. CONSOMMEZ AVEC MODERATION.

# PROGRAMME Bande-Dessinée



Igor  
**BARANKO**  
**Les Princesses égyptiennes**  
*Les Humanoïdes Associés*  
traduit par Cécile Giroldi

Igor Baranko est né à Kiev en Ukraine en 1970. Jeune auteur de bande dessinée, il est à la fois scénariste et dessinateur. Il est notamment l'auteur de l'album Maxym Osa qui relate l'histoire d'un célèbre maître d'armes cosaque.

C'est en 2010 et 2011 que paraissent, aux Humanoides Associés, les deux tomes de sa nouvelle série : *Les Princesses égyptiennes*. Avec ce diptyque historique empreint de mysticisme, il nous plonge dans l'Egypte Ancienne à travers les yeux de ses deux personnages féminins, filles de Ramsès III.



**IGORT**  
**Les cahiers ukrainiens**  
**Les Cahiers russes**  
*Futuropolis*  
traduit de l'italien par Laurent Lombard

Après avoir exploré l'univers du polar, du jazz et des super héros décalés, l'auteur italien Igort s'attaque à la bande dessinée de reportage, aux pays de l'ex-URSS avec un diptyque *Les cahiers ukrainiens* et *Les cahiers russes*. Dans le premier tome, Igort raconte l'Ukraine d'hier et d'aujourd'hui. Le second part sur les traces d'Anna Politkovskaïa, la célèbre journaliste russe, militante des droits de l'homme, assassinée en 2006. Cette plongée dans l'histoire récente permettra au lecteur de mieux comprendre deux pays, l'Ukraine et la Russie.



Spécialiste du bouchage  
des spiritueux depuis  
plus de 70 ans



# PROGRAMME Expositions

**Centre de Congrès La Salamandre, Cognac**

**Du 15 au 18 novembre 2012**



## **BEZLYKI ou REFIGURATION**

### **Sébastien BOCQUET**

Après avoir passé plus d'un mois dans la zone de Tchernobyl, Sébastien Bocquet décide de s'attaquer à ce travail énorme qui consiste à représenter l'irréprésentable en réalisant des portraits de "liquidateurs". Plus qu'un hommage, c'est un devoir de mémoire. Alors que la question du nucléaire se pose à nouveau après la catastrophe de Fukushima, son œuvre ne se veut pas une réponse tranchée, mais une réflexion sur les hommes confrontés à cette énergie aussi effrayante que fascinante qu'est le nucléaire.



**Books**  
L'actualité par les livres du monde

**TOUS LES MOIS EN KIOSQUE,  
TOUS LES JOURS EN LIGNE  
SUR [BOOKS.FR](#)**

### **Saint Mal - Sixto éditions**

Son dernier projet est une bande-dessinée, *Saint-Mal*, qui a pour protagoniste un jeune ukrainien perdu dans une ville bretonne inquiétante. Malgré des œuvres qui paraissent pourtant si différentes, ce sont toujours les mêmes sujets qui l'inspirent: l'Ukraine, le danger du nucléaire et la recherche constante d'un passé oublié.



**Du 9 au 24 novembre 2012**  
**Le Pas Sage**  
**Galerie/Atelier Marie Tillard**  
5 bis rue Charles Dangibaud, Saintes

### **ARTEFACTS**

**Sébastien Bocquet** et ses photographies. De l'info ou de l' intox, du vraisemblable et de l'illusion, de l'importance du point de vue...



Jeudi / vendredi / samedi de 15h00 à 19h00

## **UNE ANNÉE CHEZ LES HOUTSOULS À L'OMBRE DES CARPATES**

### **Youry BILAK**

Né en France de parents ukrainiens, Youry Bilak est très tôt bercé par la culture ukrainienne. Dès sept ans, sa corde sensible d'artiste slave commence à vibrer, la danse devient alors sa passion. Sa rencontre avec Jérôme Savary marque un tournant décisif de sa carrière : celui-ci l'engage dans sa comédie musicale "Cabaret". Fin des années 90, après avoir sillonné la France avec des spectacles pour jeune public, il devient metteur en scène et se passionne pour l'image... C'est pour lui une autre façon de mettre en scène le monde et les gens qui l'entourent. Il aime capter les moments d'émotion de ses contemporains.

Ses photos racontent une Ukraine encore méconnue du grand public. Il aime photographier des moments simples où les personnes s'ouvrent et livrent leurs émotions ainsi que le plus profond de leur personnalité.

[www.yourybilak.com](http://www.yourybilak.com)



LITTERATURES  
EUROPEENNES  
COGNAC

## **PEINTURES D'UKRAINE**

### **Dany WERNYHOR expose...**

Le mariage entre l'âme slave (son mari est danseur ukrainien) et la fougue de sa Belgique natale (Liège est appelée La Cité Ardente) a permis à Dany Wernyhor d'exprimer dans ses tableaux nostalgie et beauté sauvage. Ses toiles, tracées par un couteau énergique, oscillent entre rêve et aventure.



### **Rappel...**

## **Katerina BILETINA**

Découvrez l'univers merveilleux de l'illustratrice ukrainienne Katerina Biletina à La Salamandre et à la Salle d'exposition de Châteaubernard. (p.33)



# Balades ukrainiennes

## Rencontre avec Yuri Andrukhowych

Vendredi 16 novembre à 16h30  
Médiathèque de Segonzac (16)  
15 rue Traversière  
Tél. : 05 45 81 04 23

## Rencontre avec Lyubko Deresh

Jeudi 15 novembre à 17h00  
Bibliothèque de Montmoreau (16)  
Place de la mairie  
Tél. : 05 45 60 33 19

Vendredi 16 novembre à 17h30  
Médiathèque communautaire,  
Tonnay Boutonne (17)  
4 rue de l'Eglise  
Tél. : 05 46 33 22 25

Vendredi 16 novembre à 20h30  
Bibliothèque de Pamproux (79)  
Avenue de la gare  
Tél. : 05 49 76 31 23

## Anton KOUCHNIR

*En résidence avec le soutien de  
la Drac Poitou-Charentes*

Né en 1983 à Kiev, Anton Kouchnir s'est essayé à l'exploration urbaine avec le graffiti. Journaliste, rédacteur et traducteur, il se consacre aux projets en ligne et dirige le blog translitera.org qui se focalise sur la culture du livre et les phénomènes parallittéraires. En 2011, lors du "Couronnement de la parole", grand prix littéraire ukrainien, il obtient une distinction pour son roman *Urban strike* (non encore traduit en français).



Dans le cadre du Réseau de villes,

## LITTERATURES EUROPEENNES COGNAC fait escale à SAINTES

### Médiathèque de Saintes

1 place de l'Echevinage - Tél. : 05 46 93 25 39

- Vendredi 9 novembre à 17h00 : France/Ukraine : regards croisés entre Sébastien Bocquet et Anton Kouchnir. Et échange avec les lecteurs, le public autour de l'Ukraine.
- 18h30 : Vernissage de l'exposition à la Galerie Le Pas Sage en présence de Sébastien Bocquet (p.36) qui dédicacera sa bande dessinée.  
(Navette de Cognac à Saintes)



UN MAGASIN DU RÉSEAU  
**biocoop**  
Pays de Cognac

Avenue de Barbezieux 16100 Châteaubernard  
Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 19h30 05 45 82 14 42

## Lyubko DERESH

### Culte

*Stock - traduit de l'ukrainien par  
Oksana Mizerak*

Né en 1984, Lyubko Deresh a été remarqué pour sa capacité à mêler genres littéraires et culture populaire et à les implanter dans un univers décalé et grotesque. Son premier roman, *Culte*, publié à l'âge de 16 ans, se déroule à Midni Bourky, une petite ville étrange perdue dans les Carpates. Ce roman décrit la jeunesse ukrainienne avec Yurko Banzai, jeune professeur fraîchement muté au collège et la belle Dartsia Borges. Des phénomènes étranges ne tardent pas à se produire...



## Anna SHEVCHENKO

### Héritage

*First éditions  
traduit de l'anglais par Valérie Dariot*

Lingue, interprète, Anna Shevchenko est la première étudiante de l'Ukraine indépendante à avoir remporté une bourse pour l'université de Cambridge. Son roman nous transporte des

salles d'interrogatoire du KGB aux chambres fortées de la Banque d'Angleterre en passant par les bas-fonds de Buenos Aires et l'Ukraine indépendante. A la recherche d'un mystérieux héritage datant du XVIII<sup>e</sup> siècle, une jeune avocate va lier son destin à celui d'hommes et de femmes ayant osé défier le régime soviétique au nom de la liberté.



## Rencontre avec Andréï Kourkov

Jeudi 15 novembre à 18h30  
Médiathèque de Melle (79)  
2 place Aristide Briand  
Tél. : 05 49 27 99 09

Vendredi 16 novembre à 18h30  
Médiathèque de  
Haute-Saintonge, Jonzac (17)  
39 rue des Carmes  
Tél. : 05 46 49 49 09

## Rencontre avec Marina Lewycka

Jeudi 15 novembre à 20h30  
Bibliothèque de Surgères (17)  
Espace André Malraux  
Tél. : 05 46 07 71 80

Vendredi 16 novembre à 18h30  
Bibliothèque de Celles-sur-Belle (79)  
7 rue de l'Ancienne Mairie  
Tél. : 05 49 79 88 33

## Rencontre avec Anna Shevchenko

Vendredi 16 novembre à 18h30  
Bibliothèque de Mansle (16)  
21 rue Grange du Chapitre  
Tél. : 05 45 22 74 30



Il existe une maison  
ouverte sur le monde.

32 à 36, rue d'Angoulême - 16100 COGNAC - 05 45 82 04 32

**maisondelapresse**   
LA CULTURE À LA PAGE

# PINEAU DES CHARENTES

*Du Grand Art pour l'apéritif*



[www.pineau.fr](http://www.pineau.fr)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



PROGRAMME  
**EuroCiné**

LITTERATURES  
EUROPEENNES  
COGNAC

## Cinéma ukrainien : comme jamais il n'a été montré à Cognac !



Méconnu du public occidental, bien que souvent primé dans les festivals internationaux, le cinéma ukrainien s'est développé tout particulièrement au temps du muet et dans les années 60, avec des œuvres de portée universelle, telles La Terre d'Alexandre Dovjenko, Les Chevaux de feu de Serge Paradjanov. À travers une sélection de films, dont certains sont inédits en France, nous vous proposons de découvrir des cinéastes de premier et de second plans ayant su se jouer des dogmes et des diktats. Parcourant l'histoire de l'Ukraine du XX<sup>e</sup> siècle, de la collectivisation à la catastrophe nucléaire de Tchernobyl, nous apprêterons une culture jamais tombée en déshérence, finalement affranchie du mythe soviétique. Un petit détour s'imposera au pays des Cosaques, sur des images animées, au temps où ce peuple fier et généreux bourlinguait sur la mer Noire.

*Lubomir Hosejko*

**Mercredi 14 nov.**

**15h00**

**Séance découverte  
pour les enfants  
Auditorium  
de la Salamandre**

**Quatre courts métrages  
d'animation ukrainiens**

présentés par **Lubomir Hosejko**  
suivi d'un goûter. (p.46)

**20h30**

**Séance d'ouverture  
Auditorium  
de la Salamandre**

**La Croix de pierre**

présenté par **Lubomir Hosejko**  
et suivi d'un débat



**Léonide Ossyka**  
a débuté au cinéma  
comme maquilleur avant  
de se tourner vers la  
réalisation. Considéré  
comme l'un des héritiers  
du cinéma  
poétique de l'École  
de Kiev, il tournera  
treize longs métrages,  
imprégnés des narrations  
tragiques qui ont jalonné  
l'histoire de l'Ukraine  
depuis le moyen-âge  
jusqu'à nos jours.

argoscrea@orange.fr

**LA CROIX  
DE PIERRE**  
(Камінний хрест)

Réalisé par Léonide Ossyka  
avec Danylo Iltchenko, Boryslav  
Brondoukov, Kostiantyn Stepankov,  
Vassyl Symtchytch  
Ukraine, 1968  
Genre : drame - Durée : 1h22, vostf



Ivan Didoukh a trimé toute sa vie. Au sort de paysan abruti par l'alcool et accablé d'impôts sur une terre peu fertile, où règnent la loi du silence et une justice sommaire, il préfère le destin d'immigrant qui ira creuser sa tombe au Canada. Pour réunir l'argent nécessaire au voyage, il vend tout ce qu'il possède. Détroussé par un voleur, il décide de tuer celui-ci.

*L'histoire s'inspire d'un fait authentique, le départ vers le Canada du premier Houtsoul de la région des Carpates. L'œuvre dépasse la fiction pour se couler dans un contenu ethnographique soulignant la portée sociale dans son universalité. La caméra s'attarde sur les visages sortis tout droit de portraits croqués à la manière d'un Bruegel. Émaillé de scènes cérémonielles d'une exceptionnelle beauté, ce film grave et déchirant aurait été inconcevable en couleur, tant sa force dramatique et son naturalisme virulent induisaient l'emploi du noir et blanc.*

**Argos Arhea Design**  
créations scéniques

scénographie  
muséographie  
événements  
stands  
tel 0545630993

**Jeudi 15 novembre**

**9h30**

## Auditorium de la Salamandre

### La Désintégration

présenté par **Lubomir Hosejko** et suivi d'un débat



**Mykhailo Biélikov** a tourné des films sur la jeunesse et les vicissitudes de la société soviétique. Reconnu pour ses qualités professionnelles et humaines, ce démocrate et parlementaire dirigea le premier syndicat libre des cinéastes d'Ukraine de 1987 à 2005. Lauréat de plusieurs prix internationaux, Biélikov est décédé en 2012.

**16h00**

## Auditorium de la Salamandre

### Ainsi parlait Pliouchtch

un film de **Hélène Blanc** et **Renata Lesnik** réalisé par **Serge Gauthier-Pavlov**

présenté et commenté par **Hélène Blanc**

**20h30**

## Auditorium de la Salamandre

### Famine 33

présenté par **Lubomir Hosejko** et suivi d'un débat

### Olès Yantchouk

Né en 1956, Olès Yantchouk est scénariste, réalisateur et producteur, auteur de cinq films témoignant des événements qui ont bouleversé l'histoire de l'Ukraine contemporaine.



## LA DÉSINTÉGRATION (Розпад)

Réalisé par  
**Mykhailo Biélikov**  
avec **Serhiï Chakourou, Tetiana Kotchemassova, Heorhii Drozd, Maryna Mohylevska, Oleksii Horbounov**  
Ukraine, USA  
Genre : drame  
Durée : 1h42, vostf



### Médaille d'Or du Président du Sénat italien au Festival International de Venise, 1990.

À la recherche du scoop qui lui permettra de décrocher le poste de rédacteur en chef, Alexandre Jouravlov décide de planter le drapeau rouge sur le toit de la centrale nucléaire de Tchernobyl, jonché de débris radioactifs. Pour accomplir cet acte de folie, il offre son épouse à un jeune communiste en vue, en échange du laissez-passer nécessaire pour entrer dans la zone interdite.

Première grande fiction consacrée à la catastrophe nucléaire de Tchernobyl, ce film relate le drame d'un couple en perdition et celui de toute une société et d'un système qui bientôt s'effondrera. Entrecoupé d'épisodes authentiques filmés autour de la cité-dortoir de Prypiat, *La Désintégration* jette un regard impitoyable sur la langue de bois des officiels qui ont nié la gravité du moment et l'ampleur du désastre.



### Hôtel Le Valois

35 rue du 14 Juillet - 16100 COGNAC  
Tél. 05 45 36 83 00 - Fax 05 45 36 83 01  
hotel.le.valois@wanadoo.fr  
www.hotel-cognac-levalois.com

HÔTEL CLIMATISÉ - CENTRE VILLE



## Auto-portrait documentaire

### AINSΙ PARLAIT... PLIOUCHTCH

Un entretien à cœur ouvert avec les politologues Hélène Blanc et Renata Lesnik, réalisé par Serge Gauthier-Pavlov  
56', vidéo HD, produite par L'AUTRE FILM, 2010



©L'AUTRE FILM - 2010 / tous droits réservés

Interné en prison psychiatrique sous l'accusation d'agitation et de propagande anti-soviétique, le mathématicien ukrainien Leonid Pliouchtch, défenseur des droits de l'Homme en URSS, fut libéré grâce à une mobilisation internationale, notamment française, et émigra en France début 1976.

Filmé dans son cadre familial, il analyse son évolution personnelle et, abordant sans tabou les thématiques les plus brûlantes, recadre les bouleversements de l'histoire soviétique, démythifiant ainsi les grandes figures de Lénine ou Staline. Et jusqu'à Poutine.

Décryptant les grandes idéologies du XX<sup>e</sup> siècle, il compare également l'évolution de l'Ukraine et de la Russie contemporaines. Son auto-portrait politique, enrichi de réflexions sur la condition humaine, la religion, la philosophie, la politique, la littérature... incarne un éclat de la mémoire vivante de l'histoire mondiale. Un témoignage unique qui éclaire à point nommé la communauté internationale, et notamment les jeunes générations.



## FAMINE 33 (Голод 33)

Réalisé par  
**Olès Yantchouk**  
avec **Heorhii Moroziouk, Halyna Soulyma, Olexiï Horbounov, Petro Beniouk** Ukraine, 1991  
Genre : drame  
Durée : 1h35, vostf



**Prix Henri Langlois Européen aux Quatrièmes Rencontres Internationales du Cinéma du Patrimoine de Vincennes 2009.**

Durant l'hiver 1932-33, la collectivisation bat son plein dans les campagnes. Andriïko sait où est dissimulé le calice de l'église du village que son père aurait pu vendre ou restituer aux autorités pour sauver sa famille de la faim. Mais, caché dans un arbre, le calice doit être bu jusqu'à la lie. Nul ne sait si Andriïko passera ce terrible hiver.

*Rafles meurtrières, profanation des lieux de culte, réquisition des dernières réserves de nourriture, sans-abri mourant comme des mouches aux abords des grandes villes, anthropophagie, servent de toile de fond à la lente agonie d'une famille pendant la famine de 1932-33. Tiré du célèbre roman Le Prince jaune de Vassyl Barka, ce premier long métrage d'Olès Yantchouk raviva la conscience nationale des Ukrainiens qui n'ont ni oublié ni pardonné le crime de Staline et voteront pour l'indépendance de leur patrie.*

## UKRAINE, LA LUTTE POUR LA DÉMOCRATIE

Documentaire réalisé par Jill Emery et Jean-Michel Carré (1h36)

Qu'est-il advenu des aspirations démocratiques portées par la révolution orange en Ukraine ? Retour sur les victoires et les désillusions d'un peuple qui lutte depuis des siècles pour son indépendance et sa liberté.



**Grand Marnier**

Découvrez le **saveur** de Grand Marnier® sur **glace**.  
Grand Marnier® révèle la finesse de ses arômes  
d'**orange** et de **cognac**.

[www.grand-marnier.com](http://www.grand-marnier.com)

GRAND MARNIER® FRANCE © GRANDE MARQUE FRANÇAISE



# PROGRAMME EuroCiné

## LA VIE ET LES AVENTURES EXTRAORDINAIRES DE ROBINSON CRUSOË

(Життя й дивовижні пригоди Робінзона Крузо)



Réalisé par Stanislav Govoroukhine  
avec Léonide Kouravliov, Irakli  
Khizanichvili  
Ukraine, Studio d'Odessa, 1972  
Genre : film d'aventures  
Durée : 1h32, vf

Marin originaire d'York parti sur les mers en quête d'aventures, Robinson Crusoë se retrouve naufragé sur une île déserte au large de l'Orénoque. Confronté à la nature, principalement constituée d'une jungle, il apprend à survivre dans la solitude. Après vingt-quatre années d'isolement, Vendredi, un indigène, fait irruption dans sa vie.

Séduisant par sa vaste réflexion sur le comportement humain, ce film pour la jeunesse, adapté du roman de Daniel Defoe, est émaillé de scènes étonnamment poétiques et soutenu par une musique des frères Guevorgian, d'Albinoni et de Vivaldi. Dès sa sortie, le film obtint un succès international sans précédent et fut vendu à 96 pays.

## L'HOMME À LA CAMÉRA (Людина з кіноапаратом)

Réalisé par Dziga Vertov  
Ukraine, Studio de Kiev, 1929  
Genre : documentaire - ciné-concert  
Durée : 1h07



Une journée de la vie d'une grande ville en Ukraine. La ville s'éveille le matin. Un homme filme tout à l'improviste : les rues animées, le travail, les machines, les loisirs. À midi, la pause, puis le rythme reprend de plus belle, l'agitation grandit, la caméra s'emballe, les images se bousculent. Un œil mécanique se ferme.

En réinventant l'espace quotidien de la vie d'une cité, Dziga Vertov réalise une sorte d'essai sur la morphologie de l'image, où la caméra se conjugue à la première personne. Proche de l'écriture automatique, ce film expérimental livre des effets visuels audacieux à un rythme effréné. La version proposée a été musicalisée et accompagnée de bruitages par Volodymyr Shpinov en 2009.

Vendredi 16 novembre

13h00

**Auditorium de la Salamandre**  
**La Vie et les aventures extraordinaire de Robinson Crusoë**

présenté et commenté par Lubomir Hosejko



**Stanislav Govoroukhine**

Géophysicien passé à la réalisation par la télévision, Stanislav Govoroukhine travailla pendant un quart de siècle au Studio d'Odessa, livrant des films-catastrophe ou des films de l'extrême, parmi d'autres, adaptés des œuvres de Jules Verne, Mark Twain et Agatha Christie.

15h30

**Auditorium de la Salamandre**  
**Ukraine, la lutte pour la démocratie**

présenté et commenté par Galia Ackerman et Jill Emery

20h30

**Les Quais Hennessy**  
**L'Homme à la caméra**

présenté par Lubomir Hosejko et suivi d'un débat



**Dziga Vertov**

Fondateur de la théorie futuriste du ciné-œil, Dziga Vertov réalisa en Ukraine trois documentaires avant-gardistes louant le régime en place, La Onzième année, L'Homme à la caméra, Enthousiasme.

**Samedi 17 novembre**

**21h00**

**Auditorium de la Salamandre**

**Rez de chaussée**

en présence de son réalisateur  
Igor Minaiev

Présenté par Lubomir Hosejko  
et suivi d'un débat



**Igor Minaiev**  
Réalisateur formé en Ukraine, où il connaît les affres de la censure, Igor Minaiev émigra en France à la fin des années 80. Il y réalisa plusieurs films dont *L'inondation* avec Isabelle Huppert, et *Loin de Sunset boulevard*.

## REZ-DE-CHAUSSÉE (Перший поверх)

Réalisé par Igor Minaiev  
avec Evguenia Dobrovolska,  
Maxime Kissilev, Mykola Tokar  
Ukraine, Studio d'Odessa, 1990  
Genre : drame psychologique  
Durée : 1h10, vostf



Un soir d'été, Nadia est arrêtée par la police, mais l'agent Sergueï la laisse s'échapper. Peu de temps après, ils se rencontrent à l'entrée d'une discothèque. Nadia séduit sans peine le timide Sergueï et lui fait découvrir l'amour. Le temps passe, Sergueï croit posséder Nadia.

*En rupture totale avec l'académisme cinématographique soviétique, ce film est perçu comme une transposition de Carmen dans la société perestroikienne. Régime en décrépitude, marginalité étrange, servent d'arrière-plan à un huis clos amoureux destructeur entre Evguenia Dobrovolska et Maxime Kissilev, les deux révélations du film. Quelques détours cinéphiliques du côté de Truffaut ou de Kira Mouratova trahissent et attisent la passion de Minaiev pour les grandes histoires d'amour universelles.*

## QUATRE COURTS MÉTRAGES D'ANIMATION UKRAINIENS ..... Mercredi 14 nov. à 15h00

### Comment les Cosaques jouaient au football

réalisé par Volodymyr Dakhno

Au championnat du monde de football, l'équipe cosaque affronte les équipes allemande et française. Puis vient la finale contre les Anglais au stade de Wembley, sous la pluie.

### Comment les Cosaques libérèrent leurs fiancées

réalisé par Volodymyr Dakhno

Enlevées par des pirates, des jeunes femmes sont emmenées sur une île. Les Cosaques décident de partir à leur rescousse.

### Pantomime pour trois acteurs

réalisé par Alexandre Chmyhou

Dans un théâtre, deux acteurs vont entrer en scène dans des décors grand-guignolesques. Mais qui est l'énigmatique troisième personnage ?

## LE PREMIER GARS (Перший хлопець)

Réalisé par Serge Paradjanov  
avec Heorhiï Karpov, Loudmyla Sossioura, Yourii Satarov, Mykola Yakovtchenko Ukraine, Studio Alexandre Dovjenko, 1958  
Genre : comédie - Durée : 1h26, vostf



Allergique à la culture physique, Youchka décide néanmoins de devenir footballeur pour impressionner Odarka, la belle komsoïmole. Seul, à l'insu de tout le monde, il s'entraîne dans une grange. Lors d'un match, il remplace le gardien de but de l'équipe adverse et contribue à la défaite de l'équipe de son village. Mais Youchka ne désespère pas et gagnera de haute lutte le cœur d'Odarka.

*Dans cette comédie du dégel khroutchévien parodiant le burlesque américain, Paradjanov arrive à tourner en dérision des choses qui passeront inaperçues aux yeux de la censure. Tout en filmant avec une conscience militante, il injecte malicieusement ça et là un brin d'ironie. Des tracteurs défilent sur un extrait du Lac des cygnes, des bicyclettes composent des ballets. Le socialisme avance au rythme des moissonneuses-batteuses et de l'accordéon. Jeunesses, kermesses et amourettes champêtres au pays des Soviets.*

**Dimanche 18 novembre**

**10h00**

**Auditorium de la Salamandre**

**Le Premier gars**

présenté et commenté par Lubomir Hosejko

**Serge Paradjanov**

Réalisateur d'origine arménienne, Serge Paradjanov travailla pendant près de 20 ans dans les studios de Kiev. Souvent controversé, mais défendu par les cinéphiles occidentaux, il fut condamné pour nationalisme à cinq ans de détention. Son chef-d'œuvre *Les Chevaux de feu* insufflera une nouvelle vague dans le cinéma ukrainien.



**19h00**

**Auditorium de la Salamandre**

**La Désintégration**

Présenté par Lubomir Hosejko et suivi d'un débat.



### Le Tramway n°9

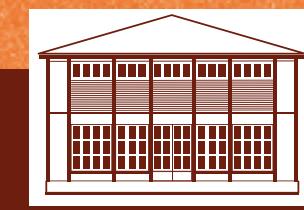
réalisé par Stepan Koval

À l'heure de pointe, des gens montent dans un tram. Les conversations s'engagent. On parle du feuilleton télévisé de la veille, des glorieux souvenirs de guerre, du prix du poisson sous le régime soviétique. Il est bientôt 18 heures, et les voyageurs ne sont toujours pas arrivés chez eux.



**Hôtel - Restaurant - Bar à Cognac**  
25 rue d'Angoulême - 16100 Cognac  
Tél. 05 45 82 01 26  
[www.hheritage.com](http://www.hheritage.com)

**RESTAURANT**  
**Parc François I<sup>e</sup> - 16100 COGNAC**  
**Tél. 05 45 82 34 78 - Fax 05 45 82 05 50**  
**[www.restaurant-la-courtine.fr](http://www.restaurant-la-courtine.fr)**



**LA COURTINE**

# Remerciements

**Que les pouvoirs publics qui nous soutiennent,  
les partenaires qui nous font confiance soient remerciés :**

## Les partenaires institutionnels

Centre National du Livre, Direction Régionale des Affaires Culturelles Poitou-Charentes, Région Poitou-Charentes, Centre du Livre et de la Lecture Poitou-Charentes, Conseil général de la Charente, Conseil général de la Charente-Maritime, Conseil général des Deux-Sèvres, Ville de Cognac et ses différents services, Le Grand Cognac, Ville de Châteaubernard, Ouest-Charente Pays du Cognac, Réseau de villes Saintes-Cognac, Délégation Académique à l'Education Culturelle du Rectorat de Poitiers, Service Départemental de la Lecture de Charente, Médiathèque départementale de la Charente-Maritime, Bibliothèque départementale de prêts des Deux Sèvres, Cité de l'Histoire et de l'Immigration, Institut polonais du livre, Institut Ramon Llull, Ambassade de France en Ukraine, Institut Culturel français de Kiev.

## Les partenaires privés

BNIC, Bouchages Delage, Cognac Meukow, Cognac Monnet, Comité National du Pineau des Charentes, Groupe Garandeau, Jas Hennessy, Larsen, Le Château de Cognac, Maison Rémy Martin, Marmier Lapostolle, Tonnellerie Doreau.

## Avec le soutien de

Agence du Square, Allianz Bertrand Michaud, Aquarellis, Argos Arhea Design, l'ASERC, Associations des commerçants de Cognac et de Saint Jacques, Association Fête du Cognac, Atelier Graphique du Cognaçais, L'Avant-Scène Cognac, Base aérienne 709, Bédé Dingue, Biocoop, CCAS Réussite Éducative, Café Marignan, Cinéma Galaxy, Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, Club littéraire ukrainien, Club Soroptimist de Cognac, Cognac Basket Ball, Cognac Loisirs, Comité des fêtes de Saint Martin, Courvoisier, Duguesclin, Ecole Jean de la Fontaine, Editions Citadelles & Mazenod, Espace Découverte en Pays du Cognac, Europcar, Garden Ice Café, Hôtel Héritage, Hôtel Ibis, Hôtel Le Valois, Hôtel Le Cheval Blanc, La Scala, Le Jardin Facile, L'Olympia, Louis Royer, Maçonnerie Fort, Maison de la Presse - Cognac, P'tit Déj Hôtel La Résidence, Restaurant La Courtine, Texte Libre, Voyages Robin.

## Les médias

Books, Charente Libre, Courrier Français, Courrier international, France Bleu la Rochelle, Le Magazine Littéraire, Marianne, RCF Accords, Sud Ouest, Télérama, The Ukrainian Week, Transfuge, ubacto.com, ZigZag Magazine.

## Les modérateurs

Hubert Artus, Raymond Clarinard, Claude Dagail, Anne Dastakian, Louis Dumoulin, Alain Guillemoles, Gérard Meudal, Georges Monti, Eric Naulleau, Marie Poinsot, Catherine Pont-Humbert.

## Les interprètes et traducteurs

Iryna Dmytrychyn, Oksana Mizerak, Valérie Terrasson, Marina Voznyuk.

## Et nous remercions chaleureusement

Les jurés du Prix Jean Monnet, les maisons d'édition, les auteurs, Association Droujba, Atelier Poésie de Cognac, la bibliothèque municipale de Cognac, les bibliothèques de Charente, Charente-Maritime, des Deux-Sèvres et leurs lecteurs, Centre d'études européen Jean Monnet de Cognac, Club franco britannique de Cognac, Comités Départemental et Régional du Tourisme, Comité de Jumelage de Cognac, Conservatoire du Grand Cognac, les écoles maternelles, primaires, collèges, lycées et centres de loisirs participants, Info 16 Cognac, La Compagnie créative, Librairie le Croît vif, 1001 Jeux, Office de Tourisme de Cognac, Tera-Maison de l'Europe de la Charente... Le Colonel Antoine Guillou, Marie-Pierre Fougère et les chauffeurs bénévoles de la Base aérienne 709.

**Enfin un grand merci particulier à** Iryna Dmytrychyn (pour ses précieux conseils), Lubomir Hosejko (pour ses choix judicieux), Nadine Kobylko (pour son talent d'illustratrice), Ludwig Guynouard (pour sa patience et sa créativité)... ainsi que Jean-François Hérouard, Max Maufaugerat, Gérard Montassier, les éditrices Anetta Antonenko et Eleonora Simonova, les stagiaires Darya Clarinard et Angélique Penaud, les bénévoles des commissions et de l'édition 2012 : Emeline Baylac-Domengetroy, Marie-Claude Betin, Claudine Canarelli, Jean-Louis Catinaud, Annick de Bogui, Hubert Degrois, Françoise Dion, Christiane Dubois, Lydia Dussauze, Martine Faucoulanche, Isabelle Filloux, Marie-Annick Graizely, Annick Guérin, Francis Guérin, Philippe Guilloteau, Émilie Guyot, Sylvie Mercier, Hélène Moreau, Jean-Luc Mourreau, Patricia Nifenecker, Dominique Peltier-Maurin, Brigitte Richard, Robert Riffaud, Alain Terpereau, Dany Vinet, Lisbeth Wille, Ewa Znaczko, Frédéric Zoël. Et à tous ceux et celles qui nous accompagnent, nous soutiennent et permettent le bon déroulement de cet événement...

## Prochains rendez-vous à noter

- Vendredi 23 novembre à 20h30, L'Avant-Scène Cognac**  
**Une Belle, une Bête**, écriture et mise en scène : Florence Lavaud  
Réservation : 05 45 82 32 78
- 25, 26 et 27 juillet 2013, La Fête du Cognac**  
[www.lafeteducognac.fr](http://www.lafeteducognac.fr)
- Et retrouvez l'édition 2013 de**  
**LITTERATURES EUROPÉENNES COGNAC**  
du 21 au 24 novembre qui fera place à l'Italie...



Тиждень

**The Ukrainian Week**  
Magazine hebdomadaire consacré à l'Ukraine (politique, économie, arts) en ukrainien et en anglais.





## La Résidence

Petit déjeuner à volonté & Wifi gratuit

Centre-ville

P 24/24 WiFi

25 av Victor Hugo - 16100 Cognac - Tél. 05 45 36 62 40

# GUIDE Pratique

## Centre de Congrès La Salamandre

Rue du 14 juillet  
ou Place Jean Monnet  
16100 Cognac  
Tél. 05 45 82 88 01

Entrée libre

## Librairie générale

(RDC)

Jeudi 13h30 - 18h00

Vendredi 10h00 - 19h00

Samedi 10h00 - 20h30

Dimanche 10h00 - 19h00

## Librairie jeunesse

(1<sup>er</sup> étage)

Jeudi et vendredi

9h00 - 12h00

14h00 - 18h00

Samedi et dimanche

10h00 - 12h30

13h30 - 18h30

## Projections Eurociné

à l'auditorium

et sur les Quais Hennessy

Entrée libre

## PAUSE GOURMANDE AVEC L'ASSOCIATION FÊTE DU COGNAC

Restauration sucrée et salée au Café littéraire



Plateau repas 8 €

[www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com)

## Agence du Square

Transactions immobilières

114b, av. Victor Hugo - 16100 COGNAC

Tél : 05 45 82 09 72 / E-mail : [agence.du.square@wanadoo.fr](mailto:agence.du.square@wanadoo.fr) / [www.agencedusquare16.com](http://www.agencedusquare16.com)



- ① Centre de Congrès La Salamandre
- ② Quais Hennessy
- ③ Hôtel Héritage
- ④ Château de Cognac
- ⑤ L'Avant-Scène Cognac

ICI  
COMMENCE  
L'ODYSSEÉ  
Hennessy



Visite au cœur du cognac - Quais Hennessy - Cognac  
Informations et réservations : 05 45 35 72 68  
[www.hennessy.com](http://www.hennessy.com)



LITTERATURES EUROPEENNES  
COGNAC

59, rue Aristide Briand  
16100 Cognac - France  
**Tél. : 05 45 82 88 01 / Fax : 09 71 70 60 37**

[contact@litteratures-europeennes.com](mailto:contact@litteratures-europeennes.com)

[www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com)



Magazine Littéraire

